

Słowa i czyny

Mój znakomity Kolega profesor Zbigniew Głowaciński kwestionuje poprawność użycia terminu restytucja zamiast reintrodukcja (*O introdukcji, reintrodukcji i restytucji – polemicznie*, „Chrońmy Przyr. Ojcz.” – niniejszy zesz., s. 93). Byłem inicjatorem takiej zamiany, dlatego uważam, iż powinienem zająć w tej sprawie stanowisko.

Nie zgadzam się z opinią profesora Głowacińskiego, iż termin reintrodukcja utrwalił się i w żadnym oficjalnym dokumencie nie jest kontestowany. Na dowód, iż termin ten budzi wątpliwości, przytoczę dokument Rady Europy, z serii Nature and Environment nr 73, zatytułowany “Introductions of non-native organisms into the natural environment” (Klemm 1996). Jego fragment na stronie 75 pod tytułem “Reintroductions” w oryginale angielskim brzmi następująco: “The term „reintroduction” is certainly not the ideal word to designate, according to the IUCN definition, the introduction „of a species into a region in which it used to be indigenous before its extermination by man or by natural disaster”. It is however still widely used and understood in this sense. Yet it might well soon be replaced by “reestablishment”, which is semantically more accurate. This new term already appears in the Action Plan appended to the proposed draft Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds, which is to be negotiated in June 1995. It is thus probably this term that should be used in future”.

Dodam, iż moje stanowisko oparłem na wskazówkach zawartych w książce T. R. New *An introduction to invertebrate conservation biology* (1995 – za Joint Committee for the Conservation of British Insects – JCCBI 1986).

Sprawa nazewnictwa jest jednak nieistotna – moim zdaniem – wobec wagi problemu restytucji (=reintrodukcji) gatunków w Polsce. Nie słowna, lecz czynna (aktywna) pomoc wielu ginącym gatunkom jest w Polsce pilnie potrzebna. Instrukcje IUCN są istotnym wsparciem i przewodnikiem dla osób i organizacji niosących taką pomoc.

Zbigniew J. Witkowski

PIŚMIENNICTWO

JCCBI (Joint Committee for the Conservation of British Insects) 1986. *Insect reestablishment – a code of conservation practice*. Antenna 10: 13–18.

Klemm de C. 1996. *Introductions of non-native organisms into the natural environment*. Council of Europe Publ., Nature and Environment no 73.

New T. R. 1995. *An introduction to invertebrate conservation biology*. Oxford Univ. Press, Oxford, New York, Melbourne.